

# Sommario

La sfida della durata. Per un anniversario <i>Premessa di Anna Dolfi</i>	11
PARTE PRIMA SU TRACCE PERDUTE	
<i>La gelosia di Charlus: un esperimento di traduzione</i> <i>Mariolina Bertini</i>	21
La genesi testuale dell'episodio di «O sole mio» nella <i>Recherche</i> <i>Jean-Jacques Marchand</i>	
1 - Una vicenda compositiva e editoriale travagliata	27
2 - Il primo nucleo redazionale	30
3 - Le fasi narrativizzate	31
4 - Il canto	32
5 - La trasfigurazione di Venezia	36
6 - La Samaritaine e i bagni Deligny	39
7 - Il lavoro interno	42
8 - La decisione di partire	45
9 - La genesi del capolavoro letterario	49
10 - Insegnamenti della genesi testuale	50
Appendici	51
Tradurre i <i>Settantacinque fogli</i> : alla ricerca del “tono Proust” <i>Anna Isabella Squarzina</i>	61

SOMMARIO

1 - Tradurre un 'brouillon'?	62
2 - I 'présentatifs': l'emergere del «tono Proust»?	65
3 - Conclusione	75
Prove di commento a una nuova edizione dei <i>Racconti</i> di Proust. L'esemplarità di Baldassare Silvande <i>Giuseppe Girimonti Greco, Ezio Sinigaglia</i>	77
Il cantiere del critico: ricomporre il <i>Contre Sainte-Beuve</i> <i>Francesca Lorandini</i>	
1 - Una nuova edizione	89
2 - Fare e disfare il <i>Contre Sainte-Beuve</i>	99
3 - Il-libro-che-Proust-avrebbe-voluto-scrivere	101
4 - Un'opera aperta	107
PARTE SECONDA DIETRO LA SCRITTURA	
«À quoi revent les jeunes filles». Palinsesto di un desiderio (dai <i>Soixante-quinze feuillets a À l'ombre des jeunes filles en fleurs</i> ) <i>Michela Landi</i>	111
“Scriveva come respirava...”: Proust e l'asma <i>Donatella Lippi, Barbara Innocenti</i>	
1 - Introduzione	139
2 - Asma meditatio mortis	141
3 - Disciplina, stile di vita, alleanza terapeutica	144
4 - Malattia e medici	148
5 - La malattia di Proust e i neurologi	150
6 - Proust scrittore-medico: eredità teatrale e stile asmatico	152
Rilettura freudiana della <i>Recherche</i> <i>Paolo Orvieto</i>	159
PARTE TERZA IMPREVEDIBILE PROUST	
Marcel Proust, écrivain du confinement? <i>Clélie Millner</i>	
1 - Le plus célèbre des enfermés	191
2 - Ambivalences du lien entre séquestration et création dans <i>À la Recherche du temps perdu</i>	194
3 - Échos contemporains et réponse déconfinée de Christophe Honoré	197
Eleatismo ed elegia dell'originario. Di un motivo benjaminiano in Proust <i>Fabrizio Desideri</i>	
1 - Il presupposto della <i>Recherche</i>	203

2 - Differenza e continuità tra la forma arcaica della memoria e la forma moderna: il ricordare come ricerca individuale	205
3 - La tela di Penelope della memoria e quella dell'oblio: un'idea elegiaca ed eleatica di felicità	206
4 - Proust neuroscienziato?	209
5 - Il penetrante della memoria: ricordare è scavare (da Agostino a Benjamin)	211
Impressioni di lettura <i>Patrizia Valduga</i>	215
«Il tempo rubato» del collage: i Guermantes selon Enrico Baj <i>Chiara Portesine</i>	225
PARTE QUARTA PASSIONE E SFIDE D'ANNIAMENTO	
Da Debenedetti a Fallois: un secolo di passione proustiana <i>Mariolina Bertini</i>	
1 - Giacomo Debenedetti: un percorso nel tempo	239
2 - Jean Santeuil	244
3 - Altri Proust	247
4 - Il mistero del manoscritto scomparso	250
Le traduzioni inglesi della <i>Recherche</i> <i>Laura Barile</i>	
1 - Premessa	257
2 - Ruskin	261
3 - Scott Moncrieff	264
4 - Nabokov's <i>Lectures on Literature</i>	268
5 - I revisori: Terence Kilmartin e Dennis Joseph Enright	271
6 - Ottanta anni dopo: sette voci per un romanzo	276
7 - Appendice. Proust e tre traduzioni: Moncrieff, Grieve e Howard	286
Un anello dimenticato della ricezione catalana della <i>Recherche</i> : il Proust realista di Joan Sacs <i>Marco Piazza</i>	289
1 - La ricezione catalana di Proust prima della Guerra civile (1919-1936)	289
2 - Feliu Elias, alias Apa, alias Joan Sacs	294
3 - Il critico proustiano	299
Proust 'morcelé' nelle edizioni italiane <i>Alberto Cadioli</i>	309
1 - Edizioni e lettori	309
2 - «Romanzi» di Proust in Italia	313

SOMMARIO

«*Se non l'esatto equivalente, una metafora*». La sintassi di *Le temps retrouvé* nelle traduzioni di Caproni e Raboni  
*Elisa Tonani* 327

PARTE QUINTA  
 COME LEGGERLO

Contini lettore di Proust  
*Giovanni Palmieri*

- Ermeneutica variantistica 349
- Le varianti proustiane 350
- L'analisi 353
- Il saggio sul *Jean Santeuil* 356
- Contini su Proust oggi 359
- Le ragioni d'una scelta elettiva 359

Macchia e 'le malaise' di Proust  
*Mariolina Bertini* 363

Un altro Proust, un altro Debenedetti: la radiorecita del 1952 (e la lettura di Giorgio Caproni)  
*Paolo Rigo* 369

PARTE SESTA  
 SUGGESTIONI E MEMORIA

L'aura della voce: Proust al telefono e il graphophone di Michel Leiris  
*Luca Stefanelli* 387

In margine a Proust: le postille di Bassani alla *Recherche* tra memoria e stile  
*Angela Siciliano*

- 1 - «I padri bisogna digerirli»: come nasce lo scrittore Bassani 411
- 2 - La poetica delle 'intermittences du cœur' nel giovane Bassani 413
- 3 - Bassani a bottega da Proust: un tirocinio di stile 419

«La zavorra della memoria». Sul proustismo *sui generis* di  
 Francesco Biamonti  
*Bruno Mellarini*

- 1 - Premessa 427
- 2 - Proust e Biamonti 430
- 3 - Proust, Biamonti e la «letteratura delle sensazioni» 434
- 4 - Un proustismo *sui generis* 440
- 5 - Conclusioni 445